

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан гуманітарно-педагогічного факультету
Савицька І.М.

“ _____ ” _____ 2025 р. протокол № 12 від “10” червня 2025 р.
Завідувач кафедри _____ Амеліна С.М.

“СХВАЛЕНО”

на засіданні кафедри іноземної
філології та перекладу

”РОЗГЛЯНУТО ”

Гарант ОП «Англійська мова та друга іноземна»
_____ Гольцова М.Г.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ: ЦИКЛ ЕКОНОМІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ, ЦИКЛ ІТ-СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ»

Галузь знань: В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»

Спеціальність: В11 «Філологія» (Спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська);

Освітня програма: «Англійська мова та друга іноземна»

Факультет гуманітарно-педагогічний

Розробник: доцент кафедри іноземної філології і перекладу, к. пед. н. Стрілець В.В.

Київ – 2025

Опис навчальної дисципліни: «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів: цикл економічних спеціальностей, цикл ІТ-спеціальностей» є вибірковою дисципліною, яка входить до циклу спеціальної (фахової) підготовки та вивчається студентами на 4 курсі. Основною формою навчання є практичні заняття. Головна мета курсу – розвиток у студентів компетентності в письмовому (повному, фрагментарному, реферативному, анотованому) й усному (з листа, послідовному) перекладі професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ-спеціальностей з англійської мови українською й з української мови англійською на рівні С1. Під час викладання курсу особлива увага приділяється вивченню семантичних і стилістичних особливостей професійно-практичних і науково-теоретичних текстів економічних й ІТ-спеціальностей та способів їх перекладу з англійської мови українською і з української мови англійською.

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма	
Освітній ступінь	Бакалавр
Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
Спеціальність	В11 «Філологія»
Спеціалізація	В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітня програма	Англійська мова та друга іноземна
Характеристика навчальної дисципліни	
Вид	Вибіркова
Загальна кількість годин	180 год.
Кількість кредитів ECTS	6
Кількість змістових модулів	2
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-
Форма контролю	Залік

Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки	4	
Семестр	8	
Лекційні заняття	-	
Практичні, семінарські заняття	60 год.	
Самостійна робота	120 год.	

Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	5 год.	
---	--------	--

1. Мета, компетентності та програмні результати навчальної дисципліни

Мета – розвиток компетентності в письмовому (повному, фрагментарному, реферативному, анотованому) й усному (з листа, послідовному) перекладі професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів економічних і IT-спеціальностей з англійської мови українською й з української мови англійською на рівні C1.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у

різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

2. Програма та структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Денна форма			Заочна форма		
	усього	у тому числі		усього	у тому числі	
		пр.	с.р.		пр.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
I семестр						
Змістовий модуль 1. Семантико-стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей						
Тема 1. Класифікація галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Критерії класифікації. Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих текстів	12	4	8			
Тема 2. Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Галузева термінологія (економічних і ІТ науки)	18	6	12			
Тема 3. Особливості перекладу технічної документації ІТ спеціальностей (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації)	18	6	12			
Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів економічних і ІТ спеціальностей (контрактів)	18	6	12			
Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру економічних і ІТ спеціальностей (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин)	18	6	12			
Модульна контрольна робота 1	6	2	4			
Разом за змістовим модулем 1	90	30	60			
Змістовий модуль 2. Семантико-стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей						
Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Загальнонаукова термінологія	18	6	12			
Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій економічних і ІТ спеціальностей	18	6	12			
Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій економічних і ІТ спеціальностей	24	8	16			

Тема 9. Особливості перекладу патентів ІТ спеціальностей	24	8	16			
Модульна контрольна робота 2	6	2	4			
Разом за змістовим модулем 2	90	30	60			
Усього годин	180	60	120			

3. Теми лекцій

Навчальним планом не передбачено.

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
VIII семестр		
Змістовий модуль 1. Семантико-стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей		
1.	Тема 1. Класифікація галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей.	4
2.	Тема 2. Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Особливості перекладу галузевої термінології (економічних і ІТ науки)	6
3.	Тема 3. Особливості перекладу технічної документації ІТ спеціальностей.	6
4.	Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів економічних і ІТ спеціальностей.	6
5.	Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру економічних і ІТ спеціальностей.	6
6.	Модульна контрольна робота 1	2
Змістовий модуль 2. Семантико-стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей		
7.	Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей.	6
8.	Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій економічних і ІТ спеціальностей.	6
9.	Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій економічних і ІТ спеціальностей.	8
10.	Тема 9. Особливості перекладу патентів ІТ спеціальностей.	8
11.	Модульна контрольна робота 2	2
	Усього годин	60

5. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
VIII семестр		
Змістовий модуль 1. Семантико-стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей		
1.	Тема 1. Класифікація галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Критерії класифікації. Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих	8

	текстів	
2.	Тема 2. Особливості перекладу галузевої термінології (економічних і ІТ науки)	12
3.	Тема 3. Особливості перекладу технічної документації ІТ спеціальностей: звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад технічної документації.	12
4.	Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів економічних і ІТ спеціальностей: контрактів. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад контрактів.	12
5.	Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру економічних і ІТ спеціальностей: веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин. Перекладацький аналіз, повний / фрагментарний письмовий переклад веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин; усний переклад з листа прес-релізів і бюлетнів новин; усний послідовний переклад рекламних матеріалів.	12
6.	Підготовка до модульної контрольної роботи 1	4
Змістовий модуль 2. Семантико-стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей		
7.	Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Особливості перекладу загальнонаукової термінології	12
8.	Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій економічних і ІТ спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад мультимедійних презентацій. Усний послідовний переклад наукових доповідей.	12
9.	Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій економічних і ІТ спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад наукових статей і анотацій; реферативний, анотований письмовий переклад наукових статей.	16
10.	Тема 9. Особливості перекладу патентів ІТ спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад патентів.	16
11.	Підготовка до модульної контрольної роботи 2	4
	Усього годин	120

6. Методи та засоби діагностики результатів навчання:

- усне та письмове опитування;
- усний переклад (з листа, послідовний);
- письмовий переклад (повний, фрагментарний, реферативний, анотований);
- тестування;
- взаємооцінювання, самооцінювання.

7. Методи навчання:

- метод проблемного навчання;
- метод практико-орієнтованого навчання;
- кейс-метод;
- метод проєктного навчання;
- метод змішаного навчання;
- метод командної роботи, мозкового штурму.

8. Оцінювання результатів навчання.

Оцінювання знань здобувача вищої освіти відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національну оцінку згідно чинного «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України»

8.1. Розподіл балів за видами навчальної діяльності

Вид навчальної діяльності	Результати навчання	Оцінювання
Модуль 1. Семантико-стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів економічних і IT спеціальностей.		
Практична робота 1.	ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну	10
Практична робота 2.	інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз,	10
Практична робота 3.	критично аналізувати й інтерпретувати її,	10
Практична робота 4.	впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	10
Практична робота 5.	ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	10
Практична робота 6.	ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.	10
Самостійна робота 1.		10
Модульна контрольна робота 1.		30
Всього за модулем 1		100
Модуль 2. Семантико-стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів економічних і IT спеціальностей.		
Практична робота 7.	ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	10
Практична робота 8.	ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	10
Практична робота 9.	ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	10
Практична робота 10.		10
Практична робота 11.		10
Практична робота 12.		10
Самостійна робота 2.		10
Модульна контрольна робота 2.		30
Всього за модулем 2		100
Навчальна робота	$(M1 + M2)/2 \cdot 0,7 \leq 70$	
Екзамен/залік	30	
Всього за курс	$(\text{Навчальна робота} + \text{екзамен}) \leq 100$	
Курсова робота (за наявності)		-

8.2. Шкала оцінювання знань здобувача вищої освіти

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка за національною системою (екзамени/заліки)
--------------------------------------	---

90-100	відмінно
74-89	добре
60-73	задовільно
0-59	незадовільно

8.3. Політика оцінювання

Політика щодо дедалайнів та перекладання	Викладач і студенти зобов'язані керуватися документами, що регламентують освітній процес в НУБіП України (https://nubip.edu.ua/node/12654). Зокрема, роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання практичних занять та модулів відбувається за заявою, яку підписує лектор, завідувач кафедри та декан гуманітарно-педагогічного факультету.
Політика щодо академічної доброчесності	Викладач і студенти зобов'язані керуватися документами, що регламентують академічну доброчесність, антикорупційні дії в НУБіП України (https://nubip.edu.ua/node/166683).
Політика щодо відвідування	Викладач і студенти зобов'язані керуватися документами, що регламентують освітній процес в НУБіП України (https://nubip.edu.ua/node/12654). Так, відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (за погодженням із деканом гуманітарно-педагогічного факультету).

9. Навчально-методичне забезпечення:

- електронний навчальний курс навчальної дисципліни (на навчальному порталі НУБіП України eLearn: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=4129>;
- посилання на цифрові освітні ресурси:
- <http://dictionary.cambridge.org>
- <http://www.macmillandictionary.com/>
- <http://www.lingvozone.com/free-online-thesaurus>
- BBC Business. URL: <https://www.bbc.com/news/business>
- BBC Science. URL: https://www.bbc.com/news/science_and_environment
- BBC Technology. URL: <https://www.bbc.com/news/technology>
- CNN Business. URL: <https://edition.cnn.com/business>
- Report Examples. URL: <https://www.examples.com/category/business/report>
- Writing an abstract for your research paper. URL: <https://writing.wisc.edu/handbook/assignments/writing-an-abstract-for-your-research-paper/>

9. Рекомендовані джерела інформації

1. Амеліна С.М., Монашненко А.М. Основи укладання галузевих глосаріїв англійською мовою: навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2021. 293 с.
2. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. Тернопіль: Вектор, 2019. 478 с.
3. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.

4. Захуцька О.В., Козуб Л.С., Монашненко А.М. Практика письмового та усного перекладу (для студентів III курсу спеціальності 035 «Філологія»): навчальний посібник. - Тернопіль: Вектор, 2019. – 269 с.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
6. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2021. 304 с.
7. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.
8. Сидорук Г.І. Theory and Practice of Oral and Written Translation of Specialized Texts. Київ: НВП “Інтерсервіс”, 2017. 512 с.
9. Стрілець В. В. Методичні вказівки до самостійної роботи студентів спеціальності «Філологія» з дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів: технічні спеціальності». К.: Вид-во НУБіП України. 2022. 68 с.